Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ponieważ i to ― stworzenie zostanie wyzwolone od ― niewoli ― zniszczenia ku ― wolności ― chwały ― dzieci ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że i to stworzenie zostanie wyzwolone od niewoli zepsucia ku wolności chwały dzieci Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że i to stworzenie zostanie wyzwolone z niewoli skażenia\* \*\* (i wprowadzone) w (pełną) chwały wolność dzieci Boga.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | że\* i to stworzenie uwolnione zostanie od niewoli zniszczenia ku wolności chwały dzieci Boga. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | że i to stworzenie zostanie wyzwolone od niewoli zepsucia ku wolności chwały dzieci Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | że i samo stworzenie zostanie wyzwolone z niewoli skażenia i wprowadzone w chwalebną wolność dzieci Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Że i samo stworzenie będzie uwolnione z niewoli zniszczenia do chwalebnej wolności dzieci Bożych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pod nadzieją, że i samo stworzenie będzie uwolnione z niewoli skażenia na wolność chwały dziatek Bożych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo i samo stworzenie będzie wyswobodzone z niewolstwa skażenia, na wolność chwały synów Bożych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | że również i ono zostanie wyzwolone z niewoli zepsucia, by uczestniczyć w wolności i chwale dzieci Bożych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że i samo stworzenie będzie wyzwolone z niewoli skażenia ku chwalebnej wolności dzieci Bożych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | że również ono będzie wyzwolone z niewoli rozkładu do wolności chwały dzieci Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | że zostanie wyrwane z zepsucia, które je zniewala, do wolności, którą jest chwała dzieci Bożych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | że i ono samo otrzyma wyzwolenie z niewoli zepsucia do wolności chwały dzieci Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | że całe stworzenie zostanie wyzwolone od konieczności zagłady i uzyska wspaniałą wolność dzieci Bożych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | że doczeka się uwolnienia z niewoli powodującej zagładę i otrzyma wolność, która darzy chwałą, jaką cieszą się dzieci Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що саме створіння буде визволене від рабства тління - на свободу слави дітей Божих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | w nadziei, że to stworzenie zostanie uwolnione z niewoli deprawacji, dla chwały wolności dzieci Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | że i ono zostanie wyzwolone ze swej niewoli zepsucia i będzie cieszyć się wolnością towarzyszącą chwale, jaką posiądą dzieci Boże. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | że również samo stworzenie zostanie uwolnione z niewoli skażenia i dostąpi chwalebnej wolności dzieci Bożych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ma jednak nadzieję, że i ono zostanie uwolnione od przekleństwa śmierci i będzie żyć w wolności i chwale dzieci Boga. |

1. 1) Grzech człowieka ściągnął przekleństwo na całe stworzenie (<x>10 3:17-18</x>). Konsekwencją tego przekleństwa jest śmiertelność, słabość, tymczasowość, ból, brak harmonii (<x>470 6:19-20</x>; <x>520 8:22</x>; <x>530 15:4244</x>; <x>540 4:17-18</x>). Przekleństwo to nie wynikało z chęci stworzenia, lecz było wolą Boga. I z woli tego samego Boga przekleństwo to nie miało być, i nie będzie, ostatecznym i nieodwracalnym stanem stworzenia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>680 3:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tak jak stworzenie musiało dzielić konsekwencje grzechu człowieka, tak też dzielić będzie błogosławieństwa płynące z pełni odkupienia wierzących (<x>510 3:21</x>). Wyrazem udziału w tych błogosławieństwach będzie odnowa wszechświata (<x>680 3:13</x>; <x>730 21:1</x>), kres znikomości, słabości, braku harmonii i tego wszystkiego, co z własnego doświadczenia znamy jako niedoskonałe i ziemskie (<x>290 11:6-9</x>; <x>730 21:4</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>690 3:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje: "dlatego że"; bez "że". [↑](#footnote-ref-6)